

MALMKJAER, Kirsten. 2005. *Linguistics and the Language of Translation*. Edinburgh University Press. ISBN 0 7486 2056 7. xii + 208 p.

Este volume integra a série *Edinburgh Textbooks in Applied Linguistics*, dirigida por Alan Davies e Keith Mitchell. Destina-se a estudantes de Estudos Tradutórios, Línguas e Lingüística interessados em compreender as relações entre essas áreas. A autora é bem conhecida por suas contribuições à literatura tradutória em língua inglesa, dentre as quais destaca-se sua colaboração editorial à inspiradora *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, publicada pela Routledge em 1998, sob a coordenação da igualmente notável Mona Baker. Acrescento que Malmkjer dirige o *Centre for Research in Translation, Middlesex University*, onde leciona Translation Studies.

*Linguistics and the Language of Translation* contém Prefácio dos Organizadores da Série (2 p.), Prefácio (2 p.), Agradecimentos (1 p.), Dedicatória a Alunos de Estudos Tradutórios (1 p.) e 8 capítulos cuja extensão varia de 16 a 34 páginas. Seguem-se uma Conclusão (1 p.), Referências (11 p.) e Índice de autores e assuntos (11 p.). Para ter-se uma idéia da diversidade temática, eis os títulos traduzidos: De escritos sobre tradução a Estudos Tradutórios, O mapeamento e a abordagem de Estudos Tradutórios, Tradução e linguagem, Sons e ritmos na Tradução, Palavras e Significados na Tradução, Palavras em dicionários e corpora, De palavras a textos, Perspectivas e reflexões sobre a unidade lingüística *clause* e em textos.

Na organização de todos os capítulos, há 3 partes comuns: Introdução, Práticas e Discussão e Notas. A Bibliografia, predominantemente em inglês, inclui fontes em alemão, francês e latim. No meticoloso Índice,

sentimos falta de **ethics**, conceito indispensável para compreender-se os desafiadores papéis dos profissionais da Tradução no mundo de hoje, em que se postulam e pleiteiam direitos humanos emergentes os mais diversos. A propósito, no site da Fédération Internationale des Traducteurs /International Federation of Translators ([www.fit-ift.org](http://www.fit-ift.org)) está disponível o expressivo documento Charte du Traducteur/The Translator's Charter, em que se explicitam direitos e deveres de Tradutores.

Louve-se o estilo claro, a fundamentação interdisciplinar, o senso aplicativo de Malmkjaer (problemas tradutórios referentes ao dinamarquês, inglês, francês, alemão, italiano e espanhol) e suas convicções de que **translating is a display of creativeness** e que **language really is the language of translation** (185).

Em suma, um livro bem concebido, organizado e apresentado, que irá aproximar as áreas de Estudos Tradutórios e da Lingüística e contribuir significativamente para a formação de Tradutores.

Por/by: FRANCISCO GOMES DE MATOS  
(*Letras/CAC/UFPE e Associação Brasil América, Recife*)  
E-mail: [fcm@hotlink.com.br](mailto:fcm@hotlink.com.br)